

## Zmluva o pôžičke / Darlehensvertrag

uzatvorená podľa § 657 a nasl. Občianskeho zákonníka dnešného dňa medzi  
*abgeschlossen gemäß § 657 und folg. des Bürgerliches Gesetzbuches am heutigen Tag zwischen*

### Reisner & Wolff Engineering Gesellschaft m.b.H.

so sídlom / *Mit Sitz:* Terminalstraße 25, 4600Wels, Republik Österreich  
IČ / *Id. Nr.:* Firmenbuch Wels FN 212491m,  
HFU-Nr. 501261519  
EORI nr. ATEOS 100001344  
UID: ATU 528 329 902  
Bankové spojenie / *Bankverbindung:* Sparkasse Linz  
Číslo účtu / *Kontonummer:* AT10 20320 00000 100595  
Za spoločnosť koná / *Für die Gesellschaft:* Christoph Rungger, Konateľ /  
*Geschäftsführer*

(ďalej len „veriteľ“ / *im Weiteren nur „Kreditor“*)

### Obec / Gemeinde Klenovec

Sídlo / *Sitz:* Námestie Karola Salvu č. 1, 980 55 Klenovec  
IČO / *Id. Nr.:* 00318850  
DIČ / *Steuer-ID-Nummer:* 2021230255  
Bankové spojenie / *Bankverbindung:* Dexia banka Slovensko, a.s.  
Číslo účtu / *Kontonummer:* 2000550001/5600  
Zastúpená starostkou / *Vertreten von Bürgermeisterin:*  
Mgr. Zlata Kaštanová, starostka, Bürgermeisterin

(ďalej len „dlžník“ / *im Weiteren nur „Debitor“*)

za nasledujúcich podmienok / *unter folgenden Bedingungen:*

### Článok I. / Artikel I.

1. Veriteľ sa zaväzuje poskytnúť dlžníkovi pôžičku vo výške 124.999,- € (slovom: stodvadsaťštyritisíc deväťstodevät'desiatdeväť eur). Peňažné prostriedky vo vyššie uvedenej výške budú prevedené na účet dlžníka uvedený v záhlaví tejto zmluvy, a to do štrnástich dní odo dňa podpisu tejto zmluvy.

*Der Kreditor verpflichtet sich hiermit dem Debitor ein Darlehen im Betrag von 124.999,- € (in Wort: einhundertvierundzwanzigtausend neunhundertneunundneunzig Euro) zu gewähren. Die Geldmittel im angeführten Betrag werden auf das im Kopf dieses Vertrags angeführte Konto des Debtors übertragen, und zwar innerhalb von 14 Tagen nach Unterzeichnung dieses Vertrags.*

2. Pôžička je poskytnutá ako účelová a to za účelom úhrady časti kúpnej ceny za kúpu

- parcely KN C 1914/1, trvalé trávnaté porasty o výmere 18.978 m<sup>2</sup>
- parcely KN C 1914/25, trvalé trávnaté porasty o výmere 18.582 m<sup>2</sup>,
- parcely KN C 1914/37, vodné plochy o výmere 1.386 m<sup>2</sup>.

*Das Darlehen ist als zweckgebunden gewährleistet und zwar zum Zweck der Bezahlung eines Teils von Kaufpreis für den Kauf der*

- *Parzelle KN C 1914/1, Dauergrasbewuchse im Ausmaß von 18.978 m<sup>2</sup>*
- *Parzelle KN C 1914/25, Dauergrasbewuchse im Ausmaß von 18.582 m<sup>2</sup>,*
- *Parzelle KN C 1914/37, Wasserflächen im Ausmaß von 1.386 m<sup>2</sup>.*

3. Dlžník sa zaväzuje požičanú sumu vrátiť veriteľovi v pravidelných ročných splátkach vo výške 24.999,80 €, ktoré sú splatné vždy k 31.05. príslušného kalendárneho roka a to formou bezhotovostného prevodu na účet veriteľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy.

*Der Debitor verpflichtet sich hiermit die geliehene Summe dem Kreditor innerhalb von 5 Jahren ab der Unterzeichnung dieses Vertrag, in regelmäßigen Jahresraten in der Höhe von 24.999,80 €, die immer zum 31.05. des betreffenden Kalenderjahres zurückzuerstatten, und zwar in der Form einer bargeldlosen Überweisung auf das im Kopf dieses Vertrags angeführten Konto des Kreditors.*

4. Za deň vrátenia sa považuje deň pripísania dlžných peňažných prostriedkov na účet veriteľa.

*Für den Tag der Zurückerstattung wird der Tag des Zahlungseingangs von geschuldeten Geldmitteln auf das Konto des Kreditors gehalten.*

5. Dlžník je oprávnený vrátiť poskytnuté peňažné prostriedky aj pred dobou splatnosti uvedenou v prvej vete tohto bodu.

*Der Debitor ist berechtigt die gewährten Geldmittel auch vor der Rückflusszeit, die im ersten Satz des Punktes I. 3 angegeben ist, zurückzuerstatten.*

6. Zmluvné strany sa dohodli, že dlžník je povinný vrátiť veriteľovi požičanú sumu spolu so zmluvným úrokom vo výške 1,712 % (6 Mesačný EURIBOR k 31.5.2011) + 2,3 % = 4,012 % ročne z požičanej sumy. Pričom sadzba EURIBORu bude aktualizovaná k 31.5. a 31.12. príslušného kalendárneho roka.

*Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Debitor verpflichtet ist, die geliehene Summe inklusive Vertragszins in der Höhe von 1,712 % (6 -monatliche EURIBOR zum 31.5.2011) + 2,3 % = 4,012 % jährlich der geliehenen Summe zurückzuerstatten. Wobei der EURIBOR Satz zum 31.5. und 31.12. des betreffenden Kalenderjahres aktualisiert sein wird.*

7. V prípade, že dlžník nesplatí pôžičku riadne a včas, zaväzuje sa zaplatiť veriteľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,5% z dlžnej sumy za každý deň omeškania. Tým nie je dotknutý nárok veriteľa na zákonný úrok z omeškania.

*Im Fall, dass der Debitor nicht ordentlich und rechtzeitig das Darlehen zurückerstattet, der Debitor verpflichtet sich dem Kreditor die Vertragsbuße in der Höhe von 0,5% des Schuldbetrags für jeden Tag des Verzugs zu bezahlen. Dadurch wird nicht der Anspruch des Kreditors auf gesetzlichen Verzugszins berührt.*

8. V prípade, že:

- a) veriteľovi nebude vydané k nehnuteľnostiam špecifikovaným v bode I.2 tejto zmluvy právoplatné stavebné povolenie v lehote 12 kalendárnych mesiacov od nadobudnutia vlastníckeho práva k predmetu zmluvy, z dôvodov na starne obce Klenovec, má veriteľ nárok na zmluvný úrok vo výške 8% p. a. z požičanej sumy odo dňa poskytnutia finančných prostriedkov.

*Im Fall, dass:*

- b) *dem Kreditor keine rechtskräftige Baugenehmigung zu den im Punkt I.2 diese Vertrags spezifizierten Liegenschaften in einer Frist von 12 Kalendermonaten ab Erwerb des Eigentumsrechtes an Vertragsgegenstand erlassen sein wird, hat der Kreditor Anspruch auf Vertragszins in der Höhe von 8% p.a. der geliehenen Summe ab dem Tag der Gewährleistung von Geldmitteln*

9. Porušenie ustanovenia bodu 2 tohto článku považujú zmluvné strany za závažné porušenie zmluvy a zakladá nárok veriteľa na odstúpenie od tejto zmluvy.

*Die Verletzung der Bestimmung im Punkt 2 dieses Artikels werden von Vertragsparteien für eine schwere Vertragsverletzung gehalten, und eine solche Verletzung begründet den Anspruch des Kreditors auf Rücktritt von diesem Vertrag.*

10. Odstúpenie od zmluvy treba druhej strane oznámiť písomne. Odstúpením od zmluvy sa zmluva od začiatku zrušuje a každý z účastníkov je povinný vydať druhému všetko, čo podľa nej dostal a to v lehote 5 dní od doručenia odstúpenia od tejto zmluvy. Porušenie uvedenej povinnosti zakladá nárok oprávnenej strany na zmluvnú pokutu vo výške 500,-€ za každý týždeň omeškania povinnej strany. Pri vydávaní sa primerane použije § 560 Občianskeho zákonníka.

*Der Rücktritt vom Vertrag ist an andere Vertragspartei schriftlich mitzuteilen. Durch den Rücktritt vom Vertrag wird der Vertrag von Anfang aufgehoben, und jede Vertragspartei ist verpflichtet an die andere Vertragspartei alles, was sie vertragsgemäß bekam, und zwar in einer Frist von 5 Tagen nach der Zustellung des Rücktritts von diesem Vertrag auszuhändigen. Die Verletzung der angeführten Pflicht begründet den Anspruch der berechtigten Partei auf Vertragsstrafe in der Höhe von 500,-€ für jede Woche des Verzugs der verpflichteten Partei. Bei der Aushändigung wird entsprechend § 560 des Bürgerlichen Gesetzbuches angewendet.*

11. Odstúpením od zmluvy nie je dotknutý nárok na náhradu škody, zmluvný úrok, zákonný úrok z omeškania a zmluvnú pokutu.

*Durch den Rücktritt vom Vertrag wird nicht der Anspruch auf Schadenersatz, Vertragszins, gesetzlicher Verzugszins und Vertragsstrafe berührt.*

## Článok II. / Artikel II.

1. Dlužník svojim podpisom tejto zmluvy potvrdzuje správnosť všetkých údajov ním uvedených v tejto zmluve a vyhlasuje, že je plne právne spôsobilý v zmysle ustanovení Občianskeho zákonníka na uzatvorenie tejto zmluvy. Dlužník vyslovene berie na vedomie, že zodpovedá veriteľovi za škody jemu vzniknuté z dôvodu uvedenia nesprávnych údajov.

*Der Debitor durch die Unterzeichnung dieses Vertrags bestätigt die Richtigkeit von allen in diesem Vertrag von ihm angeführten Angaben und erklärt, dass er volle Fähigkeit zur rechtlichen Handlung im Sinne der Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuchs für den Abschluss dieses Vertrags hat. Der Debitor nimmt zur Kenntnis, dass er dem Kreditor für die ihm auf Grund der Anführung von unrichtigen Angaben entstandenen Schaden aufkommt.*

2. Dlžník podpisom na tejto zmluve uznáva v zmysle § 558 Občianskeho zákonníka svoj dlh čo do dôvodu a výšky, ktorý vznikol na základe tejto zmluvy a zaväzuje sa ho splatiť v dohodnutej lehote splatnosti podľa bodu I.3 tejto zmluvy.

*Der Debitor durch die Unterschrift auf diesem Vertrag erkennt im Sinne § 558 des Bürgerlichen Gesetzbuchs sein Schuldbetrag, was den Grund und die Höhe betrifft, der auf Grund dieses Vertrags entstand, an, und verpflichtet sich ihn unter Einhaltung der vereinbarten Frist lt. Punkt I.3 dieses Vertrags zurückzuerstatten.*

3. Skutočnosti a právne vzťahy vyslovene touto zmluvou neupravené sa spravujú primerane ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka.

*Die Tatsachen und die rechtlichen Beziehungen, die nicht durch diesen Vertrag ausdrücklich geregelt sind, richten sich entsprechend nach Bestimmungen des Gesetzes Nr. 40/1964 der Gesetzsammlung des Bürgerlichen Gesetzbuchs.*

4. Zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať výlučne písomným dodatkom, podpísaným obidvoma zmluvnými stranami.

*Die Änderungsverordnungen und Ergänzungen benötigen eine schriftliche Form der Vereinbarung der beiden Vertragsparteien.*

5. Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, po jednom pre každú zmluvnú stranu.

*Der Vertrag ist in zwei Exemplaren erstellt, je ein Exemplar für jede Vertragspartei.*

6. Okrem skutočností upravených vyslovene v tejto zmluve písomnou formou si zmluvné strany nedohodli žiadne iné skutočnosti vo forme ústnej dohody, čo potvrdzujú svojim vlastnoručným podpisom.

*Außer der ausdrücklich in diesem Vertrag schriftlich geregelten Tatsachen wurden von den Vertragsparteien keine andere Tatsachen in mündlicher Form vereinbart, was sie durch eigenhändige Unterzeichnung bestätigen.*

7. Veriteľ a dlžník si zmluvu riadne prečítali, jej obsahu vrátane odkazov na právne normy v celom rozsahu riadne porozumeli a sú si vedomí práv a povinností, ktoré im z nej vyplývajú na znak čoho túto slobodne, vážne, nie v rozrušení alebo v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok vlastnoručne podpisujú. Svojim podpisom rovnako potvrdzujú prevzatie originálu zmluvy a pravdivosť nimi uvedených skutočností a tvrdení.

dh

*Der Kreditor und der Debitor haben den Vertrag ordentlich gelesen, seinen Inhalt inkl. Verweise auf Rechtsnormen verstanden, und sie sind über ihre aus dem Vertrag resultierenden Rechte und Pflichten bewusst. Die Vertragsparteien unterschreiben den Vertrag unter freien und ernsthaften Willen, nicht in Erregung oder Not unter unvorteilhaften Bedingungen eigenhändig. Die Vertragsparteien durch ihre Unterschrift bestätigen Übernahme des Originals dieses Vertrags und auch die Richtigkeit der von ihnen angegebenen Tatsachen und Behauptungen.*

8. Zmluva je platná a účinná dňom jej podpisu oprávnenými zástupcami obidvoch zmluvných strán.

*Der Vertrag ist gültig und tritt in Kraft mit dem Tag seiner Unterzeichnung von berechtigten Vertretern beider Vertragsparteien.*

9. Strany sa dohodli, že doručovanie akýchkoľvek písomností podľa tejto zmluvy sa uskutočňuje osobne alebo poštou vo forme doporučenej listovej zásielky. Pre doručovanie písomností platí, že pri osobnom doručovaní písomnosti sa zásielka považuje za doručení okamihom jej odovzdania dotknutej strane a pri doručovaní poštou sa zásielka považuje za doručení 3 pracovným dňom odo dňa jej odoslania na poštovú prepravu.

*Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Zustellung von jeglichen Schriftstücken lt. dieses Vertrags persönlich oder per Post in der Form einer eingeschriebenen Briefsendung realisiert werden soll. Für Schriftstückzustellung gilt, dass das Schriftstück bei der Persönlichen Zustellung mit dem Tag seiner Übermittlung an betreffende Partei, und bei der Zustellung per Post mit dem 3. Arbeitstag ab dem Tag seiner Absendung auf der Post für zugestellt gehalten wird.*

V Klenovci / In Klenovec, 07.09.2011

  
Veriteľ / Kreditor



  
Dlžník / Debitor